



Universidade Federal da Paraíba

CCHLA / DLEM / Coordenação de Tradução

Curso: Bacharelado em Tradução

Professora Ana Cristina Cardoso - Email – anacristinaufpb@gmail.com

PLANO DE CURSO

Prática de Tradução de textos técnicos e comerciais - Francês

No. de Créditos: 04 Carga horária 60hs/aula

Horário..... Sextas-feiras, 7h – 11h

Semestre: 2010.2

EMENTA: Prática de tradução de textos comerciais e de textos técnico-científicos.

Disponibilidade para reuniões

Reuniões, orientações e esclarecimentos deverão ser agendados por meio eletrônico.

OBJETIVOS:

- Traduzir textos comerciais e técnico-científicos.
- Analisar aspectos extralingüísticos da prática de tradução;
- Discutir aspectos lingüísticos e culturais envolvidos nas escolhas tradutórias através do contraste do par lingüístico francês-português;
- Discutir a tradução como processo;
- Aplicar ferramentas (eletrônicas ou não) de apoio ao tradutor.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

- a- Noções básicas sobre textos comerciais e jurídicos
- b- Terminologia
- c- Pesquisa de material de suporte
- d- Produção e discussão de traduções de textos comerciais e técnico-científicos. Discussão de aspectos lingüísticos e culturais envolvidos nas escolhas tradutórias no par francês-português.

METODOLOGIA:

- Aulas teóricas;
- Aulas práticas;

AVALIAÇÃO:

Três avaliações escritas conforme descritas abaixo:

- Levantamento de soluções criativas de traduções existentes no mercado: crítica positiva da tradução;
- Tradução de texto curto e descrição do processo utilizado;
- Projeto de tradução de texto longo.

BIBLIOGRAFIA

ABRATES Associação de Tradutores e Intérpretes. 2008. Desenvolvido por Z8WEB. Disponível em: <http://www.abrates.com.br/site/> acesso 16 fev 2010.

ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000.

RÓNAL, Paulo. *Dicionário Português – Francês / Francês – Português*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira s.d

_____ *Guia prático da tradução francesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira 1983.

Sites diversos na área desta disciplina.